

# 超越美国的 AP 中文

[美国]姚道中

**内容提要:** AP 中文的出现为美国中文教学界一件盛事,不但提高了中文在美国外语中的地位,并且推动了美国中小学开设中文课程的热潮。虽然 AP 中文主要的服务对象是美国高中生,但无论从哪个角度都可以看出 AP 中文是一个超越美国国界的项目。AP 中文课程和测试遵循了“21 世纪外语学习标准”一书中所提出的五个学习目标和三个交际模式。这一套外语学习理念不但对美国中小学的汉语课程带来了改革性的影响,对美国以外地区和国家的汉语教学也造成了一定程度的冲击。本文将从不同角度来探讨 AP 中文发展的情况,讨论美国境外人士跟 AP 中文的关系,并且指出 AP 中文对美国境外的汉语教学所带来的影响。

**关键词:** AP 中文; 五个学习目标; 交际模式

## AP Chinese Surpassing the United States (U. S. A) Tao Chung Yao

**Abstract:** The launching of AP Chinese was a celebrated event in the field of Chinese language instruction in the United States. It not only raised the status of the Chinese language but also prompted many secondary schools to offer Chinese language courses in the United States. The design of AP Chinese language course and test follows the five goals of language learning (5 Cs) and the three modes of communications as explained in the Standards for Foreign Language Learning in the 21<sup>st</sup> Century. The guiding principles of AP Chinese are not only changing the ways that Chinese is taught in the United States, they have also inspired Chinese language teachers elsewhere to prepare new teaching materials for AP courses. This paper will examine AP Chinese from different perspectives, pointing out how funding from outside of the United States helped the establishment of AP Chinese and how AP Chinese is making an impact on the field of Chinese language instruction outside the USA.

**Key words:** AP Chinese; 5 Cs; Three modes of communication

每年五月全美各地的中学生有很多人忙于参加 AP 测试。AP 是英文 Advanced Placement 的缩写,官方的汉译是“进阶先修课程项目”。因为 AP 项目让学生在进大学之前的中学阶段修习大学的课程,因此也有很多人把它译为“大学先修课程”。为了方便起见,本文谈到 AP 时不用译名,而直接采用通用的缩写 AP。AP 项目包含了两个部分,AP 课程及 AP 测试。通常学生先在中学修习 AP 课程,然后参加 AP 测试。不过 AP 课程和 AP 测试并没有直接的关系。没有修习过某个 AP 课程的学生也可以参加该科目的 AP 测试。美国 90% 的大专院校都承认 AP 测试的成绩。AP 的分数为 1 到 5 分,最高 5 分。一般来说 3 分算是及格。参加某个 AP 科目考试合格的学生进入大学之后可以免修同类的课程,并且可以获得学分。根据《今日美国》(USA Today) 的报道,2009 年全美有 170 万学生修习 AP 课程,并有 290 万人次参加了 2009 年的 AP 测试。

美国于 20 世纪中叶开始设置 AP 项目。1952 年通过美国福特基金会的资助,AP 项目的试点计划问世。当时共有三所中学和三所大学参与了这项计划。<sup>①</sup> 1955 年开始,美国大学理事会开始接管 AP 项目。半个世纪以来大学理事会一直在为发展及推广 AP 项目做出各种努力。经费来源除了收取考试费用之外,美国的联邦及地方政府也给予资助。<sup>②</sup> 2010 年共有 31 种 AP 课程及测试项目。AP 中文就是其中最年轻的项目之一。

2003 年 12 月美国大学理事会和中国驻美大使馆联合宣布成立 AP 中文项目。2004 到 2005 年由 15 人组成的工作小组策划 AP 课程及测试的范围及内容。2006 年开始在各地的中学开设 AP 中文课程。AP 中文测试也于 2007 年正式开始。AP 中文的出现为美国中文教学界的一件盛事,不但提高了中文在美国外语中的地位,还推动了美国中小学开设中文课程的热潮。虽然 AP 中文主要的服务对象是将要进入美国大学就读的高中生,可是受到 AP 中文影响的绝非仅限于美国的中学生,关心 AP 中文的也不限于居住在美国境内的人士。从许多方面来看都可以看出 AP 中文是一个超越美国国界的项目。本文旨在通过不同的角度来探讨 AP 中文发展的情况,谈论美国境外人士对 AP 中文做出的贡献,以及 AP 中文对美国境外的汉语教学所带来的影响。

## 一、AP 中文的成立

美国的汉语教学有两大里程碑,第一个是于 1994 年成立的 SATII 中文测试。第二个是于 2003 宣布成立的 AP 中文项目。SATII 中文测试和 AP 中文都是由美国大学理事会(Col-

① 参加 AP 项目试点计划的 6 个学校都是美国最好的学校。三个中学是:安多弗 Andover, 艾克斯特 Exeter 和劳伦斯维尔 Lawrenceville。三个大学是:哈佛、普林斯顿和耶鲁。

② 大学理事会支持 AP 项目的费用似乎大部分靠考生参加考试的费用。2008 年大学理事会宣布停止几个考生较少的 AP 项目。

lege Board) 经营的项目。SATII 中文测试是美国许多 SAT 测试中的一种。测试的对象是在美国中学修习了两年到四年汉语课程的学生。SAT 测试的成绩是美国大学录取新生的一项重要依据。给美国的汉语教学带来了一定程度的冲击。SATII 中文测试成立之后, 有许多人认为考试比较容易, 不能满足汉语水平较高的学生的需要, 要求大学理事会再增设 AP 中文项目。经过了多年的努力之后, AP 中文终于问世。AP 中文和其他的 AP 项目一样, 包括了课程和测试。AP 中文的难度相当于美国一般大学二年级第二个学期的汉语水平。没有修习过 AP 中文课程的学生也可以参加 AP 中文测试。AP 中文所造成的冲击不仅限于美国, 而且也影响到了其他地区的汉语教学。

### (一) 启动 AP 中文经费的来源

美国大学理事会是一个非营利机构。每次设置一个新的 AP 项目时都得筹集经费。他们估计需要 137 万美元才能启动 AP 中文这个项目。中国国家汉办首先承诺了资助一半的经费。中国台湾当局也表示愿意资助 30 万美元。<sup>①</sup> 剩下的则由美国的斯达(Starr) 和福里曼(Freeman) 两个基金会承担。要是没有美国境外的资助, AP 中文不知道什么时候才能开始。

2003 年 12 月 5 日上午, 当时的中国国家汉办主任严美华参加了美国举行的设立 AP 中文项目的新闻发布会并发表了讲话, 其中包括: “国家汉办将在经费、课程大纲、考试研发、教师培训、教材提供等方面, 与大学理事会加强合作, 以使 AP 汉语项目按双方商定的计划顺利实施。” 国家汉办遵守了他们对美国大学理事会做出的承诺, 这些年来不断地资助 AP 中文项目的推进, 在师资培训和教材方面所做的贡献尤为显著。

### (二) AP 中文教师培训

AP 中文启动之后, 还有一大堆工作需要做。美国大学理事会为了推广 AP 中文特地成立了一个 AP 中国语言文化推动办公室, 负责一系列推广中国语言和文化的活动。<sup>②</sup> 其中一个相当重要的项目是 AP 中文的培训工作。开设 AP 中文课程的学校需要能够教 AP 中文的老师。许多老师虽然具有相当丰富的教学经验, 可是不一定了解 AP 中文的特点, 所以需要培训。这些培训班基本上可以分为两类: 开学期间的培训班和暑期培训班。开学期间的培训班通常只有一天; 暑期培训班时间较长, 通常为 4—5 天。有些暑期培训班在美国境内举办; 有些在中国

① 根据美国大学理事会提供给笔者的信息, 中国国家汉办资助 68.5 万美元, 中国台湾当局资助 30 万美元, 美国的两个基金会各资助 30 万美元。所以大学理事会最后筹到的 AP 中文启动资金超过了原先的预算, 共有 158.5 万美元。

② 为加强 AP 中文推广, 2006 年 4 月中国国家汉办和美国大学理事会正式签署了一项合作协议。其中包括 AP 中文暑期培训班, 培训内容包括 Pre-AP 中文培训, AP 中文培训以及中国语言文化讲座。参看美国大学理事会网站“Chinese Language & Culture Initiatives”, <http://professionals.collegeboard.com/k-12/awards/chinese>

大陆和台湾举办。中国大陆的培训班由国家汉办资助,中国台湾的由台湾当局资助。<sup>①</sup>在美国境内举办的培训班,如果学员人数不够,经常会被取消。<sup>②</sup>可是在中国大陆及台湾举办的暑期培训班,由于参加的学员非常踊跃,通常会满员,每班达到 30 人。<sup>③</sup>美国境外的培训班比美国境内的培训班更能吸引老师,恐怕跟费用和地点有关。在美国参加培训班,学员得付 600 美金左右的学费。而在中国参加培训班,学员不但不必付学费,还可以得到旅费的补助。以 2010 年夏天在上海举办的 AP 中文培训班为例,共有 25 位学员参加,其中 22 人来自美国,另外三位则来自新加坡和泰国。学员通过美国大学理事会报名参加培训班。他们不必付学费,不过得给大学理事会 100 美元作为定金。学员们只需自理晚餐,其余在上海的吃住等费用均由国家汉办资助。此外汉办还资助每位学员 500 美元的旅费。<sup>④</sup>

### (三) 为 AP 中文编写的教材

自从 2003 年宣布设立 AP 中文项目之后,海峡两岸和美国本土的汉语老师就动手开始为 AP 中文课程编写教材。到目前为止我已看到 3 套针对 AP 中文而设计的教材,分别介绍如下:

#### 1. 《加油》和《收获》

最早出版的一套《加油》(2008)是由世界汉语教学学会会长许嘉璐先生所率领的团队编写的。书里特别感谢了现任汉办主任许琳对这项计划的支持。比《加油》难度高的中级汉语教材《收获》也已经正式出版。<sup>⑤</sup>

#### 2. Advanced A Plus Chinese

《Advanced A Plus Chinese》是于 2008 年 11 月在中国台湾地区出版的教材。这套教材是由邓守信教授主编的高级汉语教材。书中明确地指出是为了满足 AP 中文课程的需要而编写的,并且感谢了教育部给予的支持。<sup>⑥</sup>

#### 3. 《超越》

美国本土的老师也没闲着,威斯康星大学密耳瓦基分校的陈雅芬教授组织了一个六人团队,包括三位大学教授和三位中学教师。他们利用课余时间完成了名为《超越》的这套教材。

① 参看台北经济文化办事处发布的信息 [http://www.edutwny.org/ver\\_2006/list\\_page.php?item\\_sn=99](http://www.edutwny.org/ver_2006/list_page.php?item_sn=99)。中国台湾当局不但资助在台湾举办的 AP 培训班,也支持在美国本土开设的培训班。根据 2006 年 8 月 22 日《大纪元》的报道,中国台湾当局与美国大学理事会合办 Pre-AP/AP 中文夏季研讨会。

② 笔者于 2010 年 7 月 14 日询问了预计在美国本土举办的三个 AP 中文暑期培训班(7 月 26 日一个,8 月 2 日两个),发现有两个已经被取消了,第三个只有 4 位老师报名。

③ 感谢曾妙芬、齐德立和陈雅芬三位 AP 培训班的老师提供有关信息。

④ 有关 2010 上海暑期 AP 培训班信息由授课老师常小林(2010 年 7 月 11 日电邮)提供。

⑤ 《加油》和《收获》由北京师范大学出版社和 Cengage(Thomson) Learning 在新加坡的亚洲总公司联合制作及发行。

⑥ 我们可从《Advanced A Plus Chinese》的书名看出它和 AP Chinese 的关系。这套书有两册课本和配套的教师手册和学习测验本。

《超越》是2010年由美国哥伦比亚大学出版社出版。这套教材虽然是在美国出版的,可是得到了纽约台北经济文化办事处的支持。

上面三套教材都是针对 AP 中文课程的需要而编写的。头两套书是靠美国境外的人力和财力完成的。《超越》的作者虽然都是在美国任教的老师,若是没有中国台湾当局的协助恐怕也不容易成功。换句话说,如果没有美国境外人士和机构的参与,我们不会那么快就看到这几套高质量的 AP 中文教材。参与这三套教材编写工作的都是海峡两岸和美国的资深教师。教材内容丰富,印刷精美。最最重要的是三套教材都体现了 AP 中文的基本理念。

## 二、AP 中文在美国境外造成的影响

### (一) AP 中文的教学理念

AP 中文的构想反映出了目前美国流行的外语教学理念,遵循了《21 世纪外语学习标准》。书中列出了五项教学准则(5C: 沟通 Communication、文化 Cultures、贯连 Connections、比较 Comparisons、社区 Communities)和三个交际模式(理解诠释 Interpretive, 人际交流 Interpersonal, 表达演示 Presentational)。前面提到的三套教材在编写时也都参照了五项教学准则和三个交际模式。这是一个非常可喜的现象。表示汉语教材已经赶上了外语教学的潮流。更值得我们注意的是,三套教材中有两套是由中国大陆和台湾的老师编写的,表示他们接受了美国目前流行的外语教学理念。编写《加油》的几位老师在国内的期刊上发表了谈论 AP 中文的文章,并把 AP 中文的教学理念介绍给国内的读者。最近在中国大陆和台湾召开的一些汉语教学研讨会及学术刊物上也经常有谈论 AP 中文的论文,其中有一些是由美国的中文老师写的。美国的曾妙芬教授用中文撰写了一本有关 AP 中文教学的专著《推动专业化的 AP 中文教学》。这本书已由北京语言大学出版社出版。书中谈到了 AP 中文课程考试、教学理念、教学方法,还包括了教学活动设计与实例。

### (二) 支援美国 AP 中文教师

AP 中文成立后在美国掀起了一股汉语热。许多中小学开始设置汉语课程,或者增设 AP 中文课程,造成了师资短缺。汉办除了培训美国的汉语教师,每年还选派教师到美国任教。美国有些 AP 中文课程也到中国台湾招聘教师,受到中国台湾方面的协助。<sup>①</sup>中国大陆和台湾在帮助美国的同时也为当地教师制造了就业机会。

<sup>①</sup> 据报道,受聘的老师由美方提供薪资,中国台湾当局教育主管部门提供往返机票。

### (三) 美国境外的 AP 中文考生

一年一度的 AP 测试主要是为美国想要上大学的中学生设计的,可是美国境外也有考生,不过不多。2009 年参加各种 AP 测试的总人数为 2 929 929 人次。其中有 69 017 人次是在美国境外考的,占总数的 2.4%。<sup>①</sup>AP 中文测试的情况则大为不同。2009 年共有 5 100 人参加 AP 中文测试,其中有 1 451 人是在美国境外考的。占了 AP 中文考试人数的 29%。1 451 人当中有 541 人在中国大陆参加考试,180 人在中国台湾参加考试。这些考生多半在当地的美国学校或者国际学校就读,打算到美国来上大学。由此可见,AP 中文测试不但为美国境内的学生服务,也照顾到了美国境外会说汉语的学生。

## 三、结语

上面简单介绍了一下 AP 中文的发展情形,从中我们可以很清楚地看出以下几点:

第一,如果没有美国境外的人士及机构的大力资助,AP 中文可能还没起步。就算起步了,发展也不会那么顺利。外来的力量不但为 AP 中文提供了资金,还有教师培训和教材编写方面的支持。贡献最大的当然就是中国国家汉办,这是有目共睹的。中国大陆和台湾通过支持 AP 中文项目推广中国语言和文化,并使中文在美国的地位不断地提高,这是一件令人欣慰之事。

第二,AP 中文不但在美国进一步地推动汉语教学,它也把美国最新的外语教学理念介绍到了其他教授中文的地区。美国的老师到中国参加学术会议谈论 AP 中文,并且在中国发表有关 AP 中文的论文;中国大陆和台湾的老师针对 AP 中文课程编写教材。这说明汉语教学已经进入一个全球化的时代,不同地区的汉语教学项目可以互相学习,取长补短,提高教学的质量。

第三,跟其他的 AP 项目相比,AP 中文的考生十分明显地超越了美国。境外学生参加 AP 中文测试人数的比率远远超过其他 AP 项目。AP 中文不但为许多美国境外的学生提供服务,同时也让国内的老师有机会前来美国执教,汲取美国的教学经验。

AP 中文的出现不但是美国中文教学界的一件大事,也是整个中文教学界的一件大事。它不但在美国推广了中国语言及文化,也让国内的汉语教学界了解了美国最先进的外语教学趋势。笔者在此要对中国国家汉办为 AP 中文做出的巨大贡献表示特别感谢。

<sup>①</sup> 参看 AP 中央网站公布的报告 AP Exam Volume by Region 2009。http://professionals.collegeboard.com/data-reports-research/ap/data

## 参考文献:

- 陈 纮(2006)对国内对外汉语教学的反思——AP 汉语与文化课及美国教学实况给我们的启发,《语言文字应用》第 1 期。
- 陈 纮(2006)五个“C”和 AP 汉语与文化课教材的编写,《语言文字应用》第 1 期。
- 陈 纮(2007)从 AP 中文课程看美国外语教学的标准,《语言文字应用》第 3 期。
- 陈 纮(2008)编写美国 AP 中文教材的思考与实践,《中原华语文学报》第 2 期。
- 齐德立(2005)推动美国 AP 中文课程与中文教育所面临的挑战,《二十一世纪华语机构营运策略与教学国际研讨会论文集》,台湾师范大学国语教学中心。
- 邓守信主编(2008)Advanced A Plus Chinese (1),台北:联经出版公司。
- 邓守信主编(2009)Advanced A Plus Chinese (2),台北:联经出版公司。
- 朱瑞平(2008)美国“AP 汉语与文化”课程及考试设计的“文化”考量,《中原华语文学报》第 2 期。
- 华 美(2004)汉语将进入美国 AP 课程,《课程·教材·教法》第 4 期。
- 娄 毅(2006)关于 AP 汉语与文化教材文化内容设计的几点思考,《语言文字应用》第 1 期。
- 娄 毅,朱瑞平(2006)关于 AP 汉语与文化考试——兼与中国 HSK 考试、日本“中国语检定”考试比较,《语言文字应用》第 1 期。
- 罗青松(2006)美国《21 世纪外语学习标准》评析,《世界汉语教学》第 1 期。
- 罗青松(2007)浅谈 AP 中文的主要特征与教学模式,《汉语教学学刊》第 3 辑,北京:北京大学出版社。
- 王若江(2006)关于美国 AP 汉语与文化课程中三种交际模式的思考,《语言文字应用》第 1 期。
- 许嘉璐主编(2008)《加油》(共二册),北京:北京师范大学出版社。
- 许嘉璐主编(2008)《收获》,北京:北京师范大学出版社。
- 姚道中(2005)由 SAT 到中文 AP 测试,《二十一世纪华语机构营运策略与教学国际研讨会论文集》,台湾师范大学国语教学中心。
- 姚道中(2007)汉语水平考试与 AP 中文测试的比较,载程爱民、何文潮、牟岭主编《对美汉语教学论集》,北京:外语教学与研究出版社。
- 姚道中(2008)AP 中文与电脑测试,载张普、徐娟、甘瑞瑗主编《数字化汉语教学:进展与深化》,北京:清华大学出版社。
- 姚道中(2008)谈谈 AP 中文的评分,载朱歧祥、周世箴主编《语言文字与教学的多元对话》,台中:东海大学中文系。
- 曾妙芬(2007)推动专业化的 AP 中文教学,北京:北京语言大学出版社。
- Chen, Yea-Fen(2010)Chaoyue: Advancing in Chinese. New York: Columbia University Press.

## 作者简介:

姚道中,男,美国夏威夷大学东亚语言文学系教授,美国 AP 中文测试阅卷主任,世界汉语教学学会常务理事。